

INHALTSVERZEICHNIS

O kas pražydo (Liaudies daina)	6
Was blühte auf (Volkslied)	7
Ūžkit, ūžkit (Liaudies daina)	8
Rausche, rausche (Volkslied)	9
Nēr man motušės (Liaudies daina)	10
Meine Mutter bleicht mir (Volkslied)	11
<i>A. Strazdas (1763–1833)</i>	
Ant kalnelio putinas	12
Auf dem Berg steht ein Holunderbaum	13
Selianka Aušra	14
Sonnenaufgang-Idylle	15
<i>A. Vienožindys (1841–1892)</i>	
Oigi gražus gražus tolimasis dangus	18
Ach wie schön	19
Man vis tiek pat!	20
Mir ist es gleich!	21
<i>J. Mačiulis-Maironis (1862–1932)</i>	
Užmigo žemė	22
Die Erde schlief ein	23
Vasaros naktys	24
Sommernächte	25
Suolelis miške	26
Das Bänklein im Walde	27
<i>J. Baltrušaitis (1873–1944)</i>	
Vienatvė	28
Einsamkeit	29
Vakaro giesmė	30
Abendgesang	31
Rauda	32
Klagelied	33

Smilgų šlamėsys	34
Flüstern des Windgrases	35
Ramunėlė	36
Margaretenblume	37
Lūšnos daina	38
Das Lied der alten Hütte	39
Nemunas	40
Nemunas	41
Švytuoklė	42
Das Pendel	43
<i>Šatrijos Ragana-Marija Pečkauskaitė (1878–1930)</i>	
Siela vis nerimsta	44
Auf dieser weiten Erde	45
<i>Vincas Stonis-Kazys Žitkus (1893–)</i>	
Vakaro daina	46
Abendlied	47
<i>V. Mykolaitis-Putinas (1893–1967)</i>	
Rūpintojėlis	48
Der Schmerzensmann	49
Vakare	50
Abends	51
Rudenio naktį	52
Herbstnacht	53
Užmik	54
Schlafe ein	55
Beržui Berželiui	56
Birke, meine Birke	57
Krintanti žvaigždė	58
Der fallende Stern	59
1. Mano draugas	58
Mein Freund	59
2. Kam aš gyvenau	60
Wozu habe ich gelebt?	61
3. Tu meile netikėk	62
Glaube nicht an die Liebe	63
4. Meteoras	66
Der Meteor	67

5. Prieš rytą	70
Gegen Morgen	71
6. Paskutinis noras	72
Der letzte Wunsch	73

K. Binkis (1893–1942)

Obelų žiedai	74
Apfelblüten	75
Žibuoklės	76
Veilchen	77
Rūta	78
Raute	79
Rugiagėlės	80
Kornblumen	81

Salomėja Nėris-S. Bačinskaitė-Bučienė (1904–1945)

Iš M. K. Čiurlionio Paveikslų	82
Zu den Bildern von M. K. Čiurlionis	83
1. Pavasaris	82
Frühling	83
2. Skrenda neganda juoda	84
Das schwarze Unheil fliegt	85
3. Žydi saulė	86
Die Sonne blüht	87
4. Šaulys	88
Der Schütze	89
5. Draugystė	90
Freundschaft	91
6. Pienė	92
Löwenzahn	93
7. Rex	94
Rex	95
8. „Viltis“	96
Hoffnung	97
Atleisk, o Dieve, man kaltybes	98
Verzeih, o Herr, mir meine Sünden	99
Gyvenimo giesmė	100
Das Lied des Lebens	101
Vėjas	102
Der Wind	103

Tau jaunam	104
Für dich, Geliebter	105
Nusipinsiu vainikėlį	106
Ich binde einen Kranz	107
Kada manęs nebūs	108
Wenn ich nicht mehr bin	109
Kai numirsiu	110
Wenn ich gestorben bin	111
Sudeginkit mane	112
Verbrennt mich!	113
Pabėgusi laimė	114
Das entflozene Glück	115
Baltoji poema	116
Das weiße Poem	117
Nebark manęs!	118
Schimpfe mich nicht!	119
Alyvos	120
Der Flieder	121
Diemedžiu žydėsiu	122
Als ein Salbeibusch werde ich blühen	123
Per lūžtantį ledą	124
Der Frühling heiratet die Erde	125
Aš nenoriu mirti	126
Ich will nicht sterben	127
Klajūnėlis	128
Der Fremdling	129
Akmenėlis turi šaltą širdį	130
Der Stein hat ein kaltes Herz	131
Palydėk!	132
Begleite mich!	133
Motulės ašaros	134
Die Tränen der Mutter	135
Kodėl tyli žemė?	136
Warum schweigt die Erde?	137
Ateik!	138
Komme!	139
Aš tau pavydžiu	140
Ich beneide dich, Sonne	141

Prie šaltinio	142
An der Quelle	143
Ar žiburėlis lauks?	144
Wird das Lichtlein warten?	145
Kur baltas miestas	146
Wo die weiße Stadt	147
Einam	148
Wir wollen gehen	149
I. Ka mirtis pakuždejo	148
Was hat der Tod dir geflüstert ins Ohr	149
2. Išėjai tu	150
Du bist fortgegangen	151
3. Lūpos išbalę	152
Deine Lippen erkaltet	153
4. Kas žinojo?	154
Wer hätte es wissen können	155
Dainuok, širdie gyvenimą	156
Herz, singe vom Leben	157
Sigurd ir Jordis	158
Sigurd und Jordis	159

J. Kuosa-Aleksandriškis (1904-)

Atleisk	160
Vergib mir	161
Ruduo	163
Herbst	164
Ofelija	165
Ophelia	166
Bernelis	167
Der Jüngling	168
Mergaitė	169
Das Mädchen	169

B. Brazdžionis (1907-)

Jei gyvenimas sapnas	170
Wenn das Leben nur ein Traum	171
Agnus Dei	172
Agnus Dei	173
Tu nežiūrėk, mama, pro langą	174
Mutter, schau nicht durch das Fenster hinaus	175

Kas verkia ten nežinomas	176
Wer weint dort verborgen	177
Mes neturime namų	178
Wir haben kein Haus	179
Pilgrimai	180
Die Pilger	181
Per pasaulį keliauja žmogus	182
Durch die Welt geht der Mensch	183
<i>Venancijus Ališas (1908–)</i>	
Vakaras	186
Der Abend	187
Tu nežinai	188
Du weißt es nicht	189
<i>A. Jasmantas-A. Maceina (1908–)</i>	
Giesmių Giesmė	190
Das Hohe Lied	191
1. Maža mūs sesuva	190
Unser Schwesterlein ist noch klein	191
2. Naktis gili	192
Tief in der Nacht	193
3. Ar nuskubant nematėt jos	194
Habt ihr sie nicht vorbeieilen gesehen	195
4. Laukų stirnelėm saikdinu aš jus	196
Bei den Rehen der Felder beschwöre ich euch	197
5. Už lango verkia vėjas	198
Hinter dem Fenster weint der Wind	199
6. Sugrįžki, mano mylimoji	200
Kehre zurück, Geliebte	201
<i>K. Korsakas (1909–)</i>	
Vėlyboji meilė	202
Späte Liebe	203
<i>H. Radauskas (1910–1970)</i>	
Strėlė danguje	204
Ein Pfeil am Himmel	205
<i>L. Andriekus (1914–)</i>	
Naktigonė	206
Nachtweide	207

Gintarėlis	208
Kleiner Bernstein	209
Snaigė	210
Die Schneeflocke	211
<i>K. Bradūnas (1917–)</i>	
Kranto smėly	212
Im Sand am Strand	213
Kad nebūtum viena	214
Damit du nicht allein bist	215
<i>V. Mačernis (1921–1944)</i>	
Žmogus	216
Der Mensch	217
Trioletas	218
Triolett	219
Sielos paveikslas	220
Bildnis der Seele	221
Iš „Songs of myself“ XI	222
Aus „Songs of Myself“ XI	223
Kiekvieną rytą mylima	224
Jeden Morgen ging die Liebste	225
<i>E. Mieželaitis (1919–)</i>	
Lyra	226
Die Leier	227
Mano motina nuosavą dievą turėjo	230
Meine Mutter hat ihren eigenen Gott gehabt	231
Ikaras	232
Ikarus	233
<i>J. Degutytė (1928–)</i>	
Neringos pušys	234
Die Föhren auf der Nehrung	235
M. K. Čiurlionio „Saulės Sonatos“ motyvais. Scherzo	236
Nach Motiven von M. K. Čiurlionis „Die Sonnensonate“ Scherzo	237
Aš ieškau tavo vardo	238
Ich suche nach deinem Namen	239
1. Rudenio prietema	238
Herbstdämmerung	239

2. Jau parskrido žąsys ir gulbės	240
Die Wildgänse und Schwäne sind schon da	241
3. Juodas medis	242
Der schwarze Baum	243
Lediniam pajūry	244
Am eisigen Meeresstrand	245
Rūkas Rytas	246
Der Nebel. Der Morgen	247
Išeinant – žemei	248
Beim Fortgehen – An die Erde	249
Neišsiunčiami laiškai	250
Briefe, die man nicht wegschickt	251
1. Aš visada rašysiu tau laiškus	250
Ich werde dir immer Briefe schreiben	251
2. Tavęs nėra nei gatvėj, nei namuos	252
Dich gibt es weder auf der Straße, noch im Haus	253
3. Tu tiek daug pastatei namų	254
Du hast so viele Häuser gebaut	255
Vėjas kalbasi su debesiu	256
Der Wind spricht mit der Wolke	257
Ilgiausią metų naktį	258
In der längsten Nacht des Jahres	259
Per visą naktį	260
Die ganze Nacht hindurch	261
Neužpūsk pienės pūko	262
Lösche nicht aus den weißen Löwenzahn	263

Just. Marcinkevičius (1930–)

Balandžiai virš miesto	264
Tauben über der Stadt	265
Šypsena gatvėje	266
Lächeln auf der Straße	267
Baltas nerūpestingumas	270
Weißer Sorglosigkeit	271
Šerkšnas	272
Rauhreif	273
Saulės ilgėsys	274
Sehnsucht nach der Sonne	275

V. Bložė (1930–)

Ant šulinio rentinio	276
Am Brunnenrand	277
o metai bėga	278
die Jahre aber vergehen	279

V. Karalius (1931–)

Skulptoriaus svajonė	280
Träumerei eines Bildhauers	281
O, bent vieną dieną būti saule	282
Einen einzigen Tag möchte ich Sonne sein	283

J. Vaičiūnaitė (1937–)

Antikvariai	284
Antiquariate	285

V. Palčinskaitė (1943–)

Akmenys žydi	286
Die Steine blühen	287
Geto buvusiam skersgatvy	228
Die Gasse im Getto	289

A. Bukontas (1941–)

Tų žmonių aš nepažinojau	290
Diese Leute habe ich nicht gekannt	291

Quellennachweis	292
Nachwort	293